

Grand-père Novruz

Langue: Tsakhur

ID: tsak1249_17_grand_pere_novruz

Locuteur: Nusret Ismailov

Chercheur: Gilles Authier

- (1) *навруз дидей-на хабар*
N. grandfather-H/A news(A)
°
- (2) *сувагыл-ни хив-еэ навруз дидей до-йи-лий-на*
S.-OBL village(A)-IN/ERG N. grandfathername-OBL-SUPER-H/A one
са адамий эйхье-на
person M/N.be.IPF-H/A
'Il y avait un homme nommé Grand-père Novruz dans le village de Suvagil.'
- (3) *ма-на геэр эки-на такъат-у-ква-на хъидайкъаин-на*
DIST-H/A very.H quick-H/A strength-OBL-with-H/A NEG.fear.IPF-H/A
'Il est très professionnel, fort et intrépide.'
- (4) *хизан-ы-хъа йуг-ра илайакка-на са адамий ыхъа*
family-OBL-lat good-ADV.H look.IPF-H/A one person M/N.be.PF
'Il faisait partie des hommes qui gagnaient bien leur vie.'
- (5) *къылай хъыргъага-ни гыгъ-биши-л навруз дидеэ эйгъе-н*
summer come_out.IPF-OBL time-PL.OBL-SUPER N. father.ERG say.IPF-N
'C'est les derniers jours de l'été, dit-il à sa femme pour voir les provisions d'hiver'
- (6) *- къарий зы кюч-ни дереэ-хъа ос-бы гъагъас укъкъагъс*
- woman 1 K.-OBL vale.IN-lat wood-PL.nomdo.inf go.inf
°
- (7) *хагмд-ер шаа джар ахва-с*
night.OBL-PL.nompl.ERG foc.H remain.IPF-inf
'Prépare ma nourriture pour deux jours et je resterai dans la forêt la nuit.'
- (8) *навруз дидей отхъун-и-йыд алыаатIу ос-бы гъагъас*
N. grandfathereat.PF-OBL-N A.take.PF wood-PL.NOM do.inf M/N.go.IPF-H/A
айкIан-на
'Grand-père Novruz prit la hache, la scie et d'autres fournitures et partit pour les forêts épaisses de la vallée de Koch.'
- (9) *ма-ни йигъ-ы-л навруз дидей эхъал-хъа-мез ос-бы гъагъу*
DIST-OBL day-OBL-SUPER N. grandfather morning-lat-until wood-PL.NOM M/N.do.PF
орзул
H.be_tired.PF

'Grand-père Novruz travailla sans relâche de l'aube au crépuscule.'

- (10) *эхъал уджагъ-ыб хъавгъу кар отхъан гъуур ыхъа*
 morning hearth(A)-also.A/PL A.qalamaq.PF thing N.eat.IPF sit.PF M/N.be.PF
 'Le soir tombe, le grand-père Novruz s'assoit près du feu,'
- (11) *джура-йн джад сес-бы гъайгъан ыхъа*
 different-ERG/OBL.N foc.N voice-PL.NOM be_unclear.IPF M/N.be.PF
 'mange sa bouchée sans hâte, se réchauffe et écoute attentivement le silence qui'
- (12) *чIалаг-ын сес-бы-д делес-ий гез-д хъехъе ыхъа*
 forest-ERG/nvoice-PL.NOM-N reach.inf-PST much-N re.M/N.be.ipfm/N.be.PF
 'Il était sur le point d'ajouter du bois au poêle, et les sons étranges provenant de la'
- (13) *са-ий-д чIалаг-а-нче сес хъадайле*
 one-OBL-N forest-OBL-el voice N.come_back.IPF
 'Soudain, quelqu'un crie à Grand-père Novruz du côté de la forêt :'
- (14) - *зы-нар айре-неэ*
 - 1-top.N M.come.IMPER-cond
 'Puis-je venir aussi?'
- (15) *навруз дидеэ эйгъе-н-хъора хъора гъаишу не*
 N. father.ERG say.IPF-N- come_back.IMPER come_back.IMPER who.NOM
 Q/neither/what
 'Grand-père Novruz dit : Viens, viens, qui es-tu ?'
- (16) *навруз дидей-ни оIгый-л гыйзар-ан*
 N. grandfather-OBL front-SUPER M.sit.IPF-N
 'Quand il entendit cela, une créature poilue, énorme et ressemblant à un homme arriva de la forêt et s'assit face à Grand-père Novruz de'
- (17) *навруз дидей ма-ни кар-ахъа ма-н кар навруз дидей-хъа*
 N. grandfatherdist-OBL thing-illat DIST-N thing N. grandfather-lat too_much
хаIнна илйаакы-й-ле хъийгъа
 A/HPL.look.PF-msd-el after
 'Grand-père Novruz regarde beaucoup cette créature, et celle-ci regarde Grand-père Novruz.'
- (18) *уджагъ-еэ-нче са кусйав алйатIу навруз дидей ма-ни хъыр-ни*
 hearth(A)-OBL-el one ember N.take.PF N. grandfather DIST-OBL hairy-OBL
кар-а-к сетIан
 thing-OBL-cont/sub touch???.IPF
 'Grand-père Nowruz prit un tison l'extrémité ardente toucha la créature poilue.'

- (19) *гйотхъан гидгъыл-мез чIалаг-ни сура-лхъа гъихву айкIан-ан*
 N.burn.IPF start.PF-until forest-OBL directionimage/half-superlat flee.PF M/N.go.IPF-N
 'La créature prit feu et, dans cet état, commença à courir vers la forêt.'
- (20) *навруз дидей хаахъа хъары хабар гъаъа-нкъаI эйгье-н*
 N. grandfather home.lat re.H.come.PF news(A) M/N.do.IPF-when say.IPF-N
 'Lorsque le grand-père Novruz eut terminé son travail et fut rentré chez lui, il raconta à sa femme Mominat ce qui s'était passé.'
- (21) *хъыр-ын кар гйотхъун чIалаг-ахъа аджын-мез чIалаг-а хаIтта*
 hairy-ERG/N thing N.burn.PF forest-illat N.go.PF-until forest-IN many.npl
гъарай-бы ыхъа
 shout(A)-PL.NOM M/N.be.PF
 'Femme, une chose poilue a pris feu et a couru vers la forêt, un bruit a rempli la forêt qui m'a fait peur aussi.'
- (22) *инсан-ар хъинне йушон гъаъа-шава-не цIа ыхъыI*
 person-PL compar word M/N.do.IPF- ***-OBL fire/gem strike.PF
 'Ils criaient, comme s'ils parlaient notre langue : Qui t'a mis le feu ?'
- (23) - *зы джад ыхъыI за-ке джад ыхъа*
 - 1 foc.N strike.PF 1.OBL-contel foc.N M/N.be.PF
 'C'est moi, moi !'
- (24) - *ийгъын хълепны къаъаджIу-йнбы*
 - your.N hand.PL N.fall_down.PF-PL
 'Que tes mains soient brisées !'
- (25) - *хилидже гъарай-бы ыхъа*
 - long shout(A)-PL.nomm/N.be.PF
 'Après beaucoup de confusion,'
- (26) *навруз дидеэ увгъо-йн*
 N. father.ERG say.PF-msd/ptcp.N
 'Grand-père Nowruz dit.'

Abbreviations

1 first person
A animate
COP copula
DAT dative
DIST distal
ERG ergative
F feminine

H human
HPL human plural
IMPER ???
IN inessive
IPF imperfective
M masculine
N neuter

NEG negative
NOM nominative
OBL oblique
PF perfective

PL plural
Q question particle
REFL reflexive
SUPER superessive